

Carta de chamada - Transcrição

São José do Rio Pardo, 22 de setembro de 1926.

ILLMO. SNR. Meus queridos pais

Saudações

Cheio de saudades da senhora e do papai escrevo-lhes esta, esperando que vão bem e que estão gostando do passeio. Nós aqui, graças a Deus, vamos indo bem de saúde mas com muitas saudades de vós. Eu tenho feito o mais possível de bem servir na venda esperando na vossa vinda vos agradar. Eu e o Tonico temos combinado bem e com a Zinoca também. Dia 30 deste, vai haver uma grande festa de Santa Therezinha. Chegou um pregador muito bom, e dos que a senhora gosta. O Nísio veio aqui e nós mostramos o cartão que o papai mandou, ele ficou muito satisfeito. Nós também recebemos o que o Luiz mandou. Dê muitas lembranças à titia Adelaide e o resto que não conheço. Tonico, Maria e Zinoca manda-lhes muitas lembranças. Podes passar sem susto que nós aqui arranjamos muito bem.

Bem, termino enviando junto aos [ilegível] um forte abraço do filho que muito [ilegível]

Marcello

Observação: no canto da folha consta os seguintes trechos:

Nani manda lembranças.

Abraço no papai e beijos na mamãe.

A saudosa

Zinoca

Carta de chamada - Versión en español

São José do Rio Pardo, 22 de septiembre de 1926

Ilmo. Señor.

Mis queridos padres,

Saludos.

Lleno de saudades de usted y del papá, les escribo estas líneas esperando que estén bien y que estén disfrutando del paseo. Nosotros aquí, gracias a Dios, vamos bien de salud, aunque con muchas saudades de ustedes. He procurado servir lo mejor posible en la tienda, esperando que al llegar les agrade. Tonico y yo nos hemos entendido bien, y también con Zinoca.

El día 30 de este mes habrá una gran fiesta de Santa Terezinha. Llegó un predicador muy bueno, de esos que a usted le gustan. Nísio vino aquí y le mostramos la tarjeta que el papá envió; quedó muy satisfecho. También recibimos lo que Luiz mandó.

Dé muchos recuerdos a la tía Adelaide y a los demás a quienes no conozco. Tonico, Maria y Zinoca les envían muchas memorias. Pueden viajar sin susto, que nosotros aquí nos arreglamos muy bien.

Bien, termino enviando juntamente con los [ilegible] un fuerte abrazo del hijo que mucho les [ilegible].

Marcello

Observaciones en el margen:

Nani envía recuerdos.

Un abrazo para el papá y besos para la mamá.

La saudosa

Zinoca

Carta de chamada - English version

São José do Rio Pardo, September 22, 1926

Most Illustrious Sir,
My beloved parents,
Greetings.

Full of longing for you and for father, I write you these lines, hoping that you are well and enjoying the trip. We here, thanks be to God, are in good health, though with much longing for you. I have done my best to serve well at the shop, hoping that upon your arrival it will please you. Tonico and I have gotten along well, and also with Zinoca.

On the 30th of this month there will be a great feast of Saint Thérèse. A very good preacher has arrived, one of those you like. Nísio came here and we showed him the card that father sent; he was very pleased. We also received what Luiz sent.

Give many regards to Aunt Adelaide and the others whom I do not know. Tonico, Maria, and Zinoca send you many remembrances. You may travel without fear, for we have arranged things very well here.

Well, I end, sending together with the [illegible] a strong embrace from the son who much [illegible].

Marcello

Notes in the margin:

Nani sends regards.

An embrace for father and kisses for mother.

The ever-longing

Zinoca